



DOI: 10.22363/2313-2299-2024-15-4-1118-1127

EDN: IPLERZ

УДК [811.111:811.112.2:811.161.1]’276.1:17

Научная статья / Research article

Отражение ценностей во фразеологии, корпусный подход: на материале английского, немецкого и русского языков

С.М. Юсупова

Чеченский государственный университет имени А.А. Кадырова, Грозный, Российская
Федерация

✉ seda_linguist@mail.ru

Аннотация. Сопоставительное исследование семантики идиом является одной из актуальных проблем, позволяющих выявить специфику внутренней формы и значения. Рассматривается семантика английских, немецких и русских идиом, отражающих ценности ответственности, успеха, морали; проводится анализ контекстов их употребления по материалам Британского национального корпуса, Корпуса современного американского языка, Корпуса института немецкого языка в Мангейме, Национального корпуса русского языка. Актуальность темы обусловлена необходимостью изучения культурной специфики образов и значения в разных языках. Новизна работы заключается в использовании разных методов и подходов к исследованию семантики идиом, описывающих ценности. Результаты исследования показывают, что ценности отражаются в английском, немецком и русском языках сквозь призму культуры и социальных реалий. Корпусный анализ выявил дополнительные оттенки значения, новые значения, возникающие в контекстах, особенности употребления образных идиом в речи. Анализ идиом, обозначающих ценности, показал, что словарное и контекстуальное значение могут не совпадать, в контекстах английская идиома *a rolling moss (gathers no moss)* имеет значение ‘необходимо пробовать, делать попытки’, подчеркивая ценность опыта, движения, в немецком также высвечивается ценность движения для жизни. В русском языке — ‘отсутствие ответственности сопряжено с риском и легкостью’. Идея славы в английском языке передается через образ света, тепла, в немецком — успеха, известности, в русском языке через лексему *слава*. Английская идиома о славе имеет компонент ‘незаслуженный, показной’, что не отмечается в русском языке. Моральная правота ассоциируется с ангелом, чистотой в английском, с правдой в немецком, со светом в русском.

Ключевые слова: идиомы, семантика, образность, корпусный анализ, контексты

Заявление о конфликте интересов:

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

© Юсупова С.М., 2024



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode>

История статьи:

Дата поступления: 01.09.2024

Дата приема в печать: 15.09.2024

Для цитирования:

Юсупова С.М. Отражение ценностей во фразеологии: корпусный подход, на материале английского, немецкого и русского языков // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2024. Т. 15. № 4. С. 1118–1127. <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2024-15-4-1118-1127>

The Reflection of Values in Phraseology, Corpus Approach: on the Material of the English, German and Russian Languages

Seda M. Yusupova 

Kadyrov Chechen State University, *Grozny, Russian Federation*

✉ seda_linguist@mail.ru

Abstract. A comparative study of the semantics of idioms is one of the urgent issues which makes it possible to identify the specificity of the inner form and meaning. The article examines the semantics of English, German and Russian idioms that reflect values of responsibility, success, morality, analyzes the contexts of their use based on materials from the British National Corpus, the Corpus of Contemporary American English, the Corpus of the Institute of the German Language in Mannheim, and the Russian National Corpus. The relevance of the topic is due to the need to study the cultural specificity of images and meaning in different languages. The novelty of the work lies in the use of different methods and approaches to the study of the semantics of idioms that describe values. The results of research show that values are reflected in English, German and Russian through the prism of culture and social realities. The corpus analysis revealed additional shades of meaning, new meanings arising in contexts, features of the use of figurative idioms in speech. The analysis of idioms denoting values showed that the dictionary meaning and contextual one may not coincide, in contexts the English idiom *a rolling moss (gathers no moss)* has the meaning ‘you need to try, make attempts’, emphasizing the value of experience, movement, in German the value of movement for life is highlighted. In Russian, the lack of responsibility is fraught with risk and ease. Glory in English is transmitted through the image of light, warmth, in German — success, fame, in Russian — through the lexeme *glory*. The English glory idiom has an ‘undeserved, ostentatious’ component, which is not noted in Russian. Moral correctness is associated with an angel, purity in English, in German with truth, in Russian with light.

Keywords: idioms, semantics, corpus analysis, contexts

Conflicts of interest:

The author declares no conflict of interest.

Article history:

Received: 01.09.2024

Accepted: 15.09.2024

For citation:

Yusupova, S.M. (2024). The Reflection of Values in Phraseology, Corpus Approach: on the Material of the English, German and Russian Languages. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 15(4), 1118–1127. <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2024-15-4-1118-1127>

Введение

Ценности занимают важное место во фразеологии разных языков. Во внутренней форме и актуальном значении идиом наиболее ярко выражается отношение людей к разным явлениям и окружающей действительности, система ценностей. Образы, зафиксированные во внутренней форме идиом, отражают как социальный, культурный опыт народов, так и особенности метафоризации, искусство конструирования образа и значения, выстраивания моста между ними. Образы многих идиом характеризуются конвенциональностью и регулярностью, вызванными концептуальными метафорами, мотивирующими значения идиом [1].

Мотивация в основе образа может базироваться на социальных аспектах жизни человека [2. С. 119]. Внутренняя форма отражает процесс формирования актуального значения. Связь внутренней формы и значения раскрывается через образы, символы, этимологию выражения [3. С. 115]. Образы идиом передают как видение мира, так и оценку событий, действительности [4. С. 105]. Различия или сходства образов в идиомах разных языков обусловлены особенностями социокультурного опыта, мировосприятия и ценностей в разных культурах [5. С. 75]. Культурная специфика выявляется через категории культуры, культурные знания и метафоры. Обращение к антропоцентрическому компоненту семантики позволяет проследить познавательную деятельность человека [6. С. 690]. Коллективная память находит отражение в языке [7. С. 894].

Значение идиом, как известно, не выводится из значения их компонентов, а извлекается из памяти спонтанно. Значение идиом может меняться и переносно интерпретироваться. Как показывают исследования восприятия идиом, на начальном этапе происходит прямое извлечение формы из памяти с предполагаемым смыслом, а на поздней стадии осмысления воспроизведение и обработка компонентного состава [8]. Интерпретация идиом может быть буквальной и образной в зависимости от контекста. Контекст играет важную роль в распознавании идиом. Значимыми свойствами идиом являются распознавание в контексте и склонность к семантическому анализу для различения их образного и буквального использования [9. С. 3230–3235]. Для понимания идиом и интерпретации их значения важно учитывать в словарях этимологическую справку, иллюстрации — картинки [10. С. 342].

Инструменты и методы, разработанные в области корпусной лингвистики, играют важную роль в словарных исследованиях. Использование корпусной лингвистики при разработке новых словарных ресурсов, инструментов и концепций имеет большое значение [11. С. 79]. Корпусный подход к изучению семантики идиом и их творческого потенциала является эмпирическим методом, основанным на репрезентативной выборке языка, хранящегося в виде электронной базы данных, то есть корпуса. Большинство

исследований в этой области опираются на количественный анализ языковых данных в больших объемах, включающих тысячи, миллионы, а иногда и миллиарды слов. Количественный анализ дополняется качественным [12. С. 85; 9. С. 452]. Корпусный анализ широко используется для исследования языковой вариации [13. С. 195–196].

Исследование семантики идиом в разных языках является актуальной темой в современной лингвистике. Цель исследования — раскрыть специфику семантики идиом, описывающих ценности ответственности, морали и успеха в английском, немецком и русском языках. Методами исследования стали сопоставительный, семантический, корпусный анализ, позволяя выявить сходства и различия в семантике идиом, особенности их употребления в современных контекстах. Материалом исследования послужили более 1000 английских, немецких и русских идиом. Более 10 тысяч контекстов употребления идиом было взято из Британского национального корпуса¹. Корпуса современного американского языка², Корпуса института немецкого языка в Мангейме³, Национального корпуса русского языка⁴, Корпуса позволяют получить естественные контексты, рассмотреть реальное функционирование идиом.

Результаты исследования

Семантический анализ выявил особенности метафоризации и образного варьирования, влияние образов на актуальное значение. Корпусный подход позволил раскрыть специфику функционирования идиом в контекстах. Рассмотрим английские, немецкие и русские идиомы, отображающие ценности «отсутствие ответственности», «слава», «моральная правота».

Отсутствие ответственности

Англ. *a rolling stone (gathers no moss) (saying)* (букв. ‘катящийся камень не собирает мох’) ‘человек, который перемещается с места на место, с работы на работу и т.д. и поэтому не имеет больших денег, владения или друзей, но свободен от ответственности’⁵, 252 контекста. Английская идиома в контексте имеет значение ‘необходимо попробовать, делать попытки, то, что движется, не застывает’. Внутренняя форма напрямую влияет

¹ Британский национальный корпус Режим доступа: <http://natcorp.ox.ac.uk> (дата обращения: 25.03.2024).

² Корпус современного американского языка Режим доступа: <http://www.corpus.byu.edu/bnc/> (дата обращения: 25.03.2024).

³ Корпус института немецкого языка в Мангейме Режим доступа: <http://www.ids-mannheim.de/kl/.../korpora/> (дата обращения: 25.03.2024).

⁴ Национальный корпус русского языка Режим доступа: <http://www.ruscorpora.ru/new/> (дата обращения: 25.03.2024).

⁵ Oxford Idioms Dictionary for learners of English. Oxford : Oxford University Press, 2006. P. 330.

на значение. Нем. *wer rastet, der rostet* (букв. ‘кто не двигается, тот ржавеет’) ‘кто себя постоянно не занимает, не тренирует свои способности и не применяет их, тот теряет свой потенциал’⁶, 1741 контекст, русск. *перекачу-поле* ‘о человеке, часто меняющем работу, место жительства’, 30 контекстов. *Под лежащий камень вода не течет* ‘без усилий человек не добьется успеха, прогресса’, 26 контекстов.

Английский

Artificial Intelligence Reverse-Engineered from Neural Signals AIRENS were getting better and better at the trick, but it still didn't represent understanding. Omid, perhaps arguably one of the highest engineered AIRENS to date, was the best at it. OK, lets try this one, a rolling stone gathers no moss (BNC, 2012) ‘Искусственный интеллект, сконструированный из нейронных сигналов АЙРЕНС, становился все лучше и лучше, но он все еще не демонстрировал понимание. Омид, возможно, один из самых надежных АЙРЕНС на сегодняшний день, был лучшим в нем. Хорошо, давайте попробуем его, *катящийся камень не обрастает мхом*’ (здесь и далее перевод автора).

By now, Mekki was ready to begin teaching again. He asked me to come to the front and explain the meaning of some English proverbs he had written on the board. I read them out and the students repeated them softly in unison: A rolling stone gathers no moss. “Before you judge a man, walk a mile in his shoes” (BNC, 2014) ‘К этому времени Мекки был готов снова начать преподавать. Он попросил меня выйти вперед и объяснить смысл некоторых английских пословиц, которые он написал на доске. Я зачитал их, и ученики тихо повторяли в унисон: *Катящийся камень не собирает мха*. «Прежде чем судить человека, пройди милю в его ботинках». Прежде чем осуждать, нужно поставить себя на место другого человека. Движущийся человек заслуживает уважения. В данном контексте выявляется положительная коннотация — тот, кто движется, заслуживает уважения. Эмпатия как важная часть отношений’.

Немецкий

“Wer rastet, der rostet”, erwidert Hans Wilbert darauf. Zweimal die Woche macht er Physiotherapie und hält sich damit körperlich fit. Zur geistigen Fitness beschäftigt er sich mit Gedichten, die er sich täglich aufsagt (Rhein-Zeitung, 01.02.2021). ‘«Кто не двигается, тот ржавеет», — отвечает ему Ганс Вильберт. Два раза в неделю он проводит физиотерапию, поддерживая физическую форму. Для духовного фитнеса он занимается стихами, которые ежедневно произносит’.

⁶Duden 11. Duden: Redewendungen: Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Mannheim : Dudenverlag, 2008. P. 608.

Русский

*Надо, однако, работать всем, чтобы масштаб перемен нарастал. **Под лежащий камень вода не течет*** (А.С. Горелик. Императив доступности. «Информационное общество», 2010).

*Именно эту тягу к приключениям, это желание словно **перекаати-поле** быть подхваченным туннельными сквозняками и нестись вслед за ними в неизвестность, навстречу своей судьбе, и угадал в нем, наверное, Хангер, прося его о такой непростой, связанной с огромным риском, услуге (Дмитрий Глуховский. Метро 2033(2005)).*

Как показывают контексты употребления идиом в разных языках, внутренняя форма влияет на значение настолько, что оно не совпадает со словарным. В словарях данные идиомы имеют значение ‘безответственный человек’, ‘неумение сосредоточиться и находиться на месте’, а в контекстах высвечивается положительная коннотация ‘движение приводит к прогрессу и переменам’.

СЛАВА

Англ. *bathe / bask in reflected glory* (букв. ‘купаться в отраженной славе’) ‘получить внимание и славу не потому, что сделали что-то, но через успех кого-то еще, связанного с вами’⁷, с *bask* — 26 контекстов, также возможно усечение с вариацией глаголов — *feel smug, sniff, arise*. Нем. *im Ruhm/Erfolg baden* (букв. ‘в славе/успехе купаться’) — ‘купаться в славе’, 3 контекста с *Ruhm*, 20 с *Erfolg*. Русск. *купаться в славе*, 1 контекст.

Английский

*If your home team wins the Super Bowl, you'll still have a smile on your face four days later- long after the opponents frowns have faded. "Fans are pretty resilient when things go wrong, " says Marc Jones, a sports psychologist at Staffordshire University." But when things go really well, they're happy **to bask in reflected glory*** (BNC, 2012) ‘Если ваша родная команда выиграет Суперкубок, у вас все еще будет улыбка на лице четыре дня спустя — долго еще после того, как исчезнут недовольства соперников. «Поклонники довольно выносливы, когда все идет не так», — говорит Марк Джонс, спортивный психолог из Стаффордширского университета. Но когда дела идут очень хорошо, они с удовольствием **греются в отраженной славе**’.

Немецкий

*Es sind nicht nur die Reichen und die, die **im Erfolg baden**. Auch verarmte, heimatlose Poeten finden zu Dutzenden eine billige Bleibe in New York* (Berliner Morgenpost, 31.08.2008) ‘Это не только богатые и те, которые **купаются**

⁷ Oxford Idioms Dictionary for learners of English. Oxford : Oxford University Press, 2006. P. 321.

в успехе. Также обедневшие, бездомные поэты находят дешевый ночлег в Нью-Йорке’.

... *man möchte meinen, Andrea Zogg würde im Ruhm baden und im Geld schwimmen* (Die Südostschweiz, 04.05.2016). ‘... хотелось бы думать, Андреа Цогг будет **купаться в славе** и деньгах’. В данном контексте наблюдается контаминация двух идиом.

Русский

*Между тем и подопытные кролики и те, кто это все придумал и воплотил в жизнь, уже предвкушают, как они будут **купаться в славе** и популярности* (Юрий Богомолов. Играем в слабое звено (2001). «Известия», 23.11.2001).

Во всех языках наблюдаются сходства в образных основах и значении идиом, описывающих славу через лексемы *bathe, bask, baden, купаться, Ruhm, Erfolg, слава*.

МОРАЛЬНАЯ ПРАВОТА

Англ. *be on the side of the angels* (букв. ‘быть на стороне ангелов’) ‘иметь правильные моральные принципы и вести себя корректно’⁸, 6 контекстов. Нем. *auf der Seite der Wahrheit sein* (букв. ‘быть на стороне правды’) ‘иметь правильные принципы’, 52 контекста, русск. **быть на стороне света** ‘выбирать сторону добра’, 2 контекста.

Английский

*Of course, that will never happen because the anti-vaccine movement sees Wakefield as **being on the side of angels*** (BNC, 2012) ‘Конечно, этого никогда не произойдет, потому что движение против вакцин видит Уэйкфилда (букв. ‘на стороне ангелов’) **на стороне добра**’.

Немецкий

*Als Bürger. Als Freunde. Heute stehen wir immer noch **auf der Seite der Wahrheit*** (Nordkurier, 10.02.2018) ‘Как граждане. Как друзья. Сегодня мы стоим все еще **на стороне истины**’.

Русский

*Мы — Иные, и пусть я стою **на стороне Света**, а мои собеседники на стороне Тьмы, но с ними у меня куда больше общего, чем с любым из простых людей* (Сергей Лукьяненко. Ночной дозор (1998)).

Основной запрет «Властелина Колец» таков: те, кто стоят **на стороне Света**, не могут использовать силу, которую дает Кольцо Власти, поскольку

⁸ Oxford Idioms Dictionary for learners of English. Oxford : Oxford University Press, 2006. P. 355.

это *Кольцо Врага* (Наталья Прохорова. Добродетели мира Толкина: деяние и недеяние. «Знание — сила», 1998).

Мораль ассоциируется с чистотой, правдой, светом в сопоставляемых идиомах.

Заключение

Таким образом, исследование образных идиом показывает, что в контекстах внутренняя форма влияет на актуальное значение и употребление идиом, приводя к появлению новых значений, не отмеченных в словаре. Анализ идиом, обозначающих «отсутствие ответственности» показал, что в английском языке словарное значение и контекстуальное не совпадают, в контекстах добавляется ценность опыта, движения, в немецком и русском для жизни и прогресса также важно движение. Так, английская идиома *a rolling moss (gathers no moss)* имеет значение ‘необходимо пробовать, делать попытки’, подчеркивая ценность опыта, движения, в немецком также высвечивается ценность движения для жизни. В русском языке — отсутствие ответственности сопряжено с легкостью, рискованностью, готовностью к переменам. Английская идиома о славе имеет компонент значения ‘незаслуженный, показной’, что не отмечается в русском языке. В немецком высвечиваются компоненты ‘успех’, ‘слава, известность’. В русском языке слава передается напрямую через лексему *слава*. Моральная правота ассоциируется с ангелом, чистотой в английском, в немецком с правдой, в русском со светом. Сравнимые идиомы, близкие по значению, в разных языках имеют свою образную специфику, вариации, не всегда позволяющие им выступать в качестве функциональных соответствий. Корпусный анализ выявил дополнительные оттенки значения, новые значения, возникающие в контекстах, особенности употребления образных идиом в речи.

Библиографический список

1. Gibbs R.Jr., O'Brien J.E. Idioms and mental imagery // The metaphorical motivation for idiomatic meaning. 1990. Vol. 36. Iss. 1. P. 35–68.
2. Василенко А.П. Образы фразеологизмов, построенные на идее социального противоборства (на материале военного жаргона) // Вестник Челябинского государственного университета. 2022. № 1(459). С. 117–128. [https://doi.org/ 10.47475/1994-2796-2022-10114](https://doi.org/10.47475/1994-2796-2022-10114) EDN: KSZEHU
3. Лысенкова В.Н. Внутренняя форма фразеологизма и его значение // Гуманитарный научный вестник. 2020. № 10. С. 111–116. [https://doi.org/ 10.5281/zenodo.4277045](https://doi.org/10.5281/zenodo.4277045) EDN: LNOWBP
4. Петрова Е.А. Культурологический подход в интерпретации этимологии фразеологизмов-зоонимов // Верхневолжский филологический вестник. 2024. № 1(36). С. 102–112. [http:// dx.doi.org/10.20323/2499_9679_2024_1_36_102](http://dx.doi.org/10.20323/2499_9679_2024_1_36_102) EDN: RNCCKJ
5. Булгакова О.А., Пенелова Л.Ф. Концептуализация действительности во фреймовой организации фразеологизмов с компонентом цветы в русском, английском и китайском языках. СибСкрипт. 2024. Т. 26. № 1. С. 72–83. <https://doi.org/10.21603/sibscript-2024-26-1-72-83> EDN: IWIONB

6. Болдырев Н.Н., Федяева Е.В. Когнитивные методы исследования в лингвистике: концептуально-инференционный анализ // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2023. Т. 14. № 3. С. 686–703. <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2023-14-3-686-703> EDN: LVSSMM.
7. Rebrina L.N., Solhyshkina M.I., Soldatkina T.A. Collective Memory as a Social Construct in German Discourse // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2022. Т. 13. № 4. С. 876–897. <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2022-13-4-876-897> EDN: KFWHUH
8. Titone D., Lovseth K., Kasparian K., Tiv M. Are figurative interpretations of idioms directly retrieved, compositionally built, or both? // Canadian Journal of Experimental Psychology. 2019. № 73(4). P. 1–53. <https://doi.org/10.1037/cep0000175>
9. Liu Ch., Hwa R. Representations of context in recognizing the figurative and literal usages of idioms // Proceedings of the Thirty-First AAAI Conference on Artificial Intelligence. 2017. № 31(1). P. 3230–3236. <https://doi.org/10.1609/aaai.v31i1.10998>
10. Szczepaniak R., Lew R. The role of imagery in dictionaries of idioms // Applied Linguistics. 2011. № 32(3). P. 323–347. <https://doi.org/10.1093/applin/amr001>
11. Anthony L. Corpus linguistics and vocabulary: A commentary on four studie // Vocabulary Learning and Instruction. 2017. № 6(2). P. 79–87. <https://doi.org/10.7820/vli.v06.2.Anthony>
12. Hinton M. Corpus linguistics methods in the study of (meta) argumentation. Argumentation. 2021. № 35. P. 435–455 <https://doi.org/10.1007/s10503-020-09533-z>
13. Taylor Ch. What is corpus linguistics? What the data says // ICAME Journal. 2008. № 32. P. 179–200.

References

1. Gibbs, R.Jr. & O'Brien, J.E. (1990). Idioms and mental imagery. *The metaphorical motivation for idiomatic meaning*, 36(1), 35–68.
2. Vasilenko, A.P. (2022). Phraseological Units Based on the Idea of Social Confrontation in Military Slang. *Bulletin of Chelyabinsk State University*, 1(459), 117–128. <https://doi.org/10.47475/1994-2796-2022-10114> EDN: KSZEHU (In Russ.).
3. Lysenkova, V.N. (2020). Internal form of phraseology and its meaning. *Humanitarian Scientific Bulletin*, 10, 111–116. <https://doi.org/10.5281/zenodo.4277045> EDN: LNOWBP (In Russ.).
4. Petrova, E.A. (2024). Culturological approach in interpreting the etymology of phraseological zoonyms. *Verhnevolzhski Philological Bulletin*, 1(36), 102–112. http://dx.doi.org/10.20323/2499_9679_2024_1_36_102 EDN: RNCKKJ (In Russ.).
5. Bulgakova, O.A. & Pepelova, L.F. (2024). Reality Framing in Russian, English, and Chinese Phraseological Units with Flowers. *SibScript*, 26(1), 72–83. <https://doi.org/10.21603/sibscript-2024-26-1-72-83> EDN: IWIONB (In Russ.).
6. Boldyrev, N.N. & Fedyaeva, E.V. (2023). Cognitive Research Methods in Linguistics: Conceptual-Inferential Analysis. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 14(3), 686–703. <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2023-14-3-686-703> EDN: LVSSMM (In Russ.).
7. Rebrina, L.N., Solhyshkina, M.I. & Soldatkina, T.A. (2022). Collective Memory as a Social Construct in German Discourse. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 13(4), 876–897. <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2022-13-4-876-897> EDN: KFWHUH.
8. Titone, D., Lovseth, K., Kasparian, K. & Tiv, M. (2019). Are figurative interpretations of idioms directly retrieved, compositionally built, or both? *Canadian Journal of Experimental Psychology*, 73(4), 1–53. <https://doi.org/10.1037/cep0000175>
9. Liu, Ch & Hwa, R. (2017). Representations of context in recognizing the figurative and literal usages of idioms. *Proceedings of the Thirty-First AAAI Conference on Artificial Intelligence*, 31(1), 3230–3236. <https://doi.org/10.1609/aaai.v31i1.10998>
10. Szczepaniak, R. & Lew, R. (2011). The role of imagery in dictionaries of idioms. *Applied Linguistics*, 32(3), 323–347. <https://doi.org/10.1093/applin/amr001>

11. Anthony, L. (2017). Corpus linguistics and vocabulary: A commentary on four studies. *Vocabulary Learning and Instruction*, 6(2), 72–79. <https://doi.org/10.7820/vli.v06.2.Anthony>
12. Hinton, M. (2021). Corpus linguistics methods in the study of (meta) argumentation. *Argumentation*, 35, 435–455 <https://doi.org/10.1007/s10503-020-09533-z>
13. Taylor, Ch. (2008). What is corpus linguistics? What the data says. *ICAME Journal*, 32, 179–200.

Сведения об авторе:

Юсупова Седя Мусаевна, кандидат филологических наук, доцент, декан факультета иностранных языков, Чеченский государственный университет имени А.А. Кадырова (364907, Российская Федерация, г. Грозный, ул. Шерипова, д. 32), *сфера научных интересов*: фразеология, корпусная лингвистика, сопоставительное языкознание, социолингвистика; *e-mail*: seda_linguist@mail.ru
ORCID: 0000-0002-4924-1476, SPIN-код: 4759-7234, AuthorID: 850912.

Information about the author:

Seda M. Yusupova, PhD in Philology, Associate professor, Dean of the faculty of foreign languages, Kadyrov Chechen State University (32, Sheripova str., Grozny, Chechen Republic, Russian Federation, 364907), *Research interests*: phraseology, corpus linguistics, comparative linguistics, sociolinguistics; *e-mail*: seda_linguist@mail.ru
ORCID: 0000-0002-4924-1476, SPIN-code: 4759-7234, AuthorID: 850912.